

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА



Факультет філології

Кафедра слов'янських мов

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ:  
ПЕРЕКЛАД ДІЛОВИХ ДОКУМЕНТІВ**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Польська мова і література та англійська мова»

Спеціальність **В11 Філологія**

Спеціалізація (за наявності) **В11.033 Слов'янські мови та література  
(переклад включно), перша - польська**

Галузь знань **В Культура, мистецтво та гуманітарні науки**

Затверджено на засіданні  
кафедри слов'янських мов  
Протокол №5 від “29” грудня 2025 р.

м. Івано-Франківськ – 2025

<b>1. Загальна інформація</b>	
Назва дисципліни	Перекладацький практикум польської мови: переклад ділових документів
Викладач (-і)	к.ф.н. , доц. Корпало Оксана Романівна
Е-mail викладача	<a href="mailto:oksana.korpalo@cnu.edu.ua">oksana.korpalo@cnu.edu.ua</a>
Формат дисципліни	очна
Обсяг дисципліни	90 годин/3.0 кредитів ECTS
Консультації	Консультації проводяться згідно з узгодженим графіком на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять, окрім того практикується залучення онлайн ресурсів за попередньою домовленістю.
Посилання на сайт дистанційного навчання	<a href="https://d-learn.pnu.edu.ua/course/subscription/through/url/d2d34691e69de7f48445">https://d-learn.pnu.edu.ua/course/subscription/through/url/d2d34691e69de7f48445</a>
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p>Навчальна дисципліна «Перекладацький практикум польської мови: переклад ділових документів» має на меті забезпечити студентів знаннями характерних особливостей ділової документації та її відтворення в українсько-польському та польсько-українському перекладах. Курс націлений на опрацювання лексико-граматичних та структурних аспектів типових польськомовних міжнародних ділових документів (різного роду листів та договорів), а також особистих документів. Зазначений курс спрямований на розвиток перекладацьких навиків, необхідних для ділового перекладу українською та польською мовами</p>	

<b>3. Мета та цілі курсу (в межах мети на цілей ОП)</b>
<p>Основною метою курсу є розширення філологічного світогляду студентів та поглиблення знань з перекладознавства. Курс націлений на забезпечення студентів теоретичними знаннями та практичними навиками перекладу ділової документації та необхідним мінімумом польськомовної ділової термінології для подальшого здійснення перекладацької діяльності.</p>
<b>4. Програмні компетентності та результати навчання</b>
<p><i>Загальні компетентності</i></p> <p>ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології та перекладу (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та літературного краєзнавства) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><b>ЗК 4.</b> Здатність бути критичним та самокритичним.</p> <p><b>ЗК 5.</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p><b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p><b>ЗК 7.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p><b>ЗК 8.</b> Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p><b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p><b>ЗК 11.</b> Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p>

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.*Фахові компетентності*

**ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії польської мови та англійської мови.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати польську, англійську мови в усній і письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, польською та англійською мовами

**ФК 11.** Здатність до надання консультацій із дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** Здатність перекладати, редагувати, реферувати та анотувати польською та англійською мовами тексти різних жанрів.

*Результати навчання*

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями польською та англійською мовами. Згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти (після складання іспиту) рецептивні навички мовлення з польської та англійської мови є на рівні C1 та продуктивні навички мовлення є на рівні B2. Вільно спілкуватися державною мовою усно й письмово, використовувати її для організації ефективної міжкультурної комунікації, у перекладі.

**ПРН 8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію польської мови, англійської мови, української мови і польської, англійської, української та світової літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності, у тому числі - перекладача.

**ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

**ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ПРН 21.** Здійснювати переклад польськомовного та англкомовного писемного та усного тексту українською мовою та українськомовного польською та англійською мовами.

**5. Організація навчання**

## Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	10
практичні	20
самостійна робота	60

## Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / Вибірковий
7	B11 Філологія	4	Вибірковий

## Тематика навчальної дисципліни

Теми	Кількість годин		
	лекції	практичні	самостійна робота
<b>Тема 1 Основні аспекти ділової документації.</b> 1.1. Базові правила пунктуації. 1.2. Базові правила граматики. 1.3. Переклад власних назв, назв фірм, компаній, корпорацій.	2		4
<b>Тема 2.</b> Структурні особливості ділових листів. 2.1.Оформлення та стиль. 2.2. Структура, лексика, граматики. 2.3 Базовий лексичний мінімум, абрєвіації, запозичення у діловій документації та їх переклад.	2	2	4
<b>Тема 3.</b> Перекладацькі комп'ютерні програми.	2		4

<b>Тема 4.</b> Особливості перекладу документів, що засвідчують особу: паспорт, водійське посвідчення, пенсійне посвідчення	2	2	4
<b>Тема 5.</b> Переклад біографій. CV			4
<b>Тема 6.</b> Особливості перекладу документів про освіту.		2	4
<b>Тема 7.</b> Особливості перекладу свідоцтва про народження, свідоцтва про смерть, свідоцтва про одруження, свідоцтва про розірвання шлюбу.		2	4
<b>Тема 8.</b> Переклад угод та договорів.		2	4
<b>Тема 9.</b> Переклад економічної документації 9.1 РІТ 9.2 Банківські документи		2	4
<b>Тема 10.</b> Типи ділових листів та їх переклад 10.1. Лист-запит. 10.2. Лист-відповідь на запит. 10.3. Рекламаційний лист	2	2	4
<b>Тема 11.</b> Переклад медичних документів 11.1 Виписка з історії хвороби 11.2 КТ		2	4
<b>Тема 12.</b> Переклад судових документів		2	4
<b>Підсумковий тест</b>		2	
<b>Разом годин за семестр</b>	<b>10</b>	<b>24</b>	<b>60</b>

<b>6. Система оцінювання курсу</b>	
Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою на основі 100-бальної системи (див. пункт 9.3. "Види контролю" Положення про організацію освітнього процесу та розробки основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» (Редакція 7) <b>Загальні 100 балів включають:</b> 90 балів – підсумок роботи студента під час практичних занять 10 балів – самостійна робота (індивідуальні теми)
Вимоги до письмової роботи	Правильне оформлення, достовірний переклад документів та інших завдань, переклад окремих речень, словосполучень (здебільшого зосереджені на міжмовній інтерференції пов'язаній з керуванням дієслова).
Практичні заняття	Письмові завдання з перекладу окремих документів. Оцінюються за 100 бальною системою.
Умови допуску до підсумкового контролю	- відвідування лекцій, відпрацювання усіх лекцій, на яких студент був відсутній;
	- активна робота під час практичних занять - предмет вважається зарахованим, коли студент набрав 50 балів.
<b>7. Політика курсу</b>	

1. *Письмові роботи* виконуються відповідно до теми практичних занять, зазначених у силабусі.
2. *Академічна доброчесність*. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до [Положення 1](#) і [Положення 2](#). Викладання навчальної дисципліни та взаємодія зі здобувачами освіти ґрунтуються на основі положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів освіти та педагогічних працівників: Кодекс честі Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, ПОЛОЖЕННЯ про запобігання академічному плагіату у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Положення про Комісію з питань етики та академічної доброчесності Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника. Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/> .
3. *Відвідування занять*. Пропуски семінарських занять відпрацьовуються відповідно до “Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника” (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом ректора № 309 від 19.05.2023р.). Порядок та організація контролю знань здобувачів фахової перед вищої освіти визначаються «Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника», введено в дію наказом ректора № 417 від 03.07.2023 р.). Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням: [https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/08/polozgenia-pro-osp\\_7-redaktsia.pdf](https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/08/polozgenia-pro-osp_7-redaktsia.pdf)
4. *Неформальна освіта*. Результати неформальної освіти зараховуються згідно «Положення про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

## 8. Рекомендована література

### Основна

1. Кияк Т. Р. Форма і зміст мовного знака . *Вісник ХНУ*. 2004. No 635. С. 75–78.
2. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій. Київ, 2003. 240 с.
3. Радчук В. Д. Що таке інтерпретація? Київ, 1997. 207 с.
4. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ: Академія. 2012
5. Hejwowski K. Elementy kulturowe w przekładzie. *Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym*. Katowice, 2015. s. 67-124.
6. Lewicki R. Odbiór przekładu i odbiorca przekładu. *Obcość w odbiorze przekładu*. Lublin, 2000. s. 19-43.
7. Schultze V. Historia i kultura pod soczewką: kluczowe pojęcia polskiej kultury jako wyzwanie dla tłumacza. *Perspektywy polonistyczne i komparatystyczne*. Kraków. 1999. s. 3-22.
8. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця, 2003. 448с.
9. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця, 2004. 261с.
10. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів ,1989. 216с.
11. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. 2002. 280 с.

### Словники

12. Кононенко І., Співак О. Українсько-польський словник міжмовних омонімів і паронімів. За ред. І. Кононенко. Київ, 2008. 343 с.

13. Лучик А. Українсько-польський словник еквівалентів слова / А. Лучик, О. Антонова, І. Дубровська ; відп. ред. А. Лучик. – К. : НаУКМА, 2011. – 311 с.
14. Космеда Т., Гоменюк О., Осіпова Т., Короткий українсько-польський словник усталених виразів: еквіваленти слова, фразеологізми, прислів'я та приказки, Дрогобич 2017.
15. Кравчук А. Граматика і успішність комунікації (дещо з польсько-українських граматичних контрастів). *Проблеми слов'янознавства*. 2012. -Вип. 61. С. 111-128.
16. Мельничук Т. До питання транскрипції офіційних українських антропонімів польською мовою *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства*. 2012. Вип. С. 30-33.
17. Urzędowy wykaz polskich nazw geograficznych świata:  
<https://www.gov.pl/web/ksng/urzedowy-wykaz-polskich-nazw-geograficznych-swiata2>
18. Перевірка написання прізвища та імені латинськими літерами. Сайт Державної міграційної служби України: <https://dmsu.gov.ua/services/transliteration.html>

**Викладач \_\_\_\_\_ Оксана Корпало**